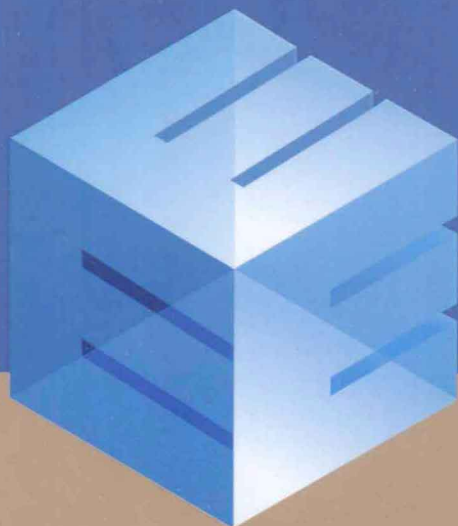




普通高等教育“十一五”国家级规划教材



A New Coursebook for
*Chinese-English
Interpreting I*

新编汉英/英汉口译教程
(上册)

□ 主编 王桂珍



高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

新编汉英 / 英汉口译教程. 全 2 册 / 王桂珍主编. --
北京: 高等教育出版社, 2013. 7
ISBN 978 - 7 - 04 - 037304 - 2

I. ①新… II. ①王… III. ①英语 - 口译 - 高等学校 -
教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 091355 号

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120
印 刷 大厂益利印刷有限公司
开 本 787mm × 1092mm 1/16
本册印张 14.5
总 印 张 38.5
本册字数 332 千字
购书热线 010 - 58581118

咨询电话 400 - 810 - 0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landraco.com>
<http://www.landraco.com.cn>
版 次 2013 年 7 月第 1 版
印 次 2013 年 7 月第 1 次印刷
总 定 价 72.00 元 (含光盘)

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 37304 - 00

高等学校英语专业立体化系列教材编写委员会

总 顾 问：黄源深 秦秀白

编委会主任：胡壮麟

编委会副主任：文秋芳 王守仁 石 坚 刘 援 陈建平 黄国文

总 策 划：刘 援 周 龙 贾 巍

编委会委员：（以姓氏笔画为序）

马秋武	文 旭	王立非	王初明	卢 植
宁一中	田贵森	申 丹	仲伟合	任 文
刘世生	刘涛波	向明友	孙有中	朱 刚
朱永生	严辰松	何兆熊	何高大	余渭深
张 冲	张克定	张绍杰	张春柏	张维友
张德禄	李 力	李正栓	李建平	李绍山
李战子	束定芳	杨金才	杨 忠	杨永林
杨信彰	汪榕培	辛 斌	连淑能	邹 申
邹为诚	罗选民	苗兴伟	金 艳	俞东明
姜秋霞	胡家峦	殷企平	袁洪庚	贾 巍
钱 军	高一虹	常晨光	彭宣维	程 工
程晓堂	程朝翔	程琪龙	蒋洪新	辜正坤
虞建华	熊学亮			

策 划：贾 巍 张 凯

项目编辑：贾 巍 张 凯

责任编辑：王春玲

封面设计：王凌波

版式设计：孙 伟

责任校对：甘红娜

责任印制：赵义民

总 序

随着全球化进程的加速发展,文化全球化和经济全球化的深入推进,高等教育,特别是英语专业教育在新的历史转型期的文化交融层面肩负着日益重要的社会责任。因此,为了培养具有扎实的英语基本功、相关的专业知识和文化知识、较强的英语综合应用能力和创新思维的人才,为不断深入的大学英语教学改革培养和提供师资,而且立足于中国语境,用全球化的理念和视角进行教材设计,我们策划了“高等院校英语专业立体化系列教材”。

实现这一具有时代意义的战略任务需要广大英语专业教师树立执着的敬业精神,制订科学的、高水平的、切合实际的英语专业教学大纲,编写出版能充分体现大纲要求的有关课程(必修和选修)的配套教材,以及开发为课堂教学和学生自主学习服务的、与新型电子化教学仪器设备配套的教学软件系统。由高等教育出版社策划并陆续出版的“高等院校英语专业立体化系列教材”作为“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”,就是为实现英语专业教学改革这一历史任务服务的。

为实现以上目的和任务,本系列教材注重以下方面:

1. 注重培养学生的跨文化交际能力和文化鉴赏与批判能力。在教材设计方面体现“全球视野,中国视角”的理念。这就是说,本系列教材在保持各门课程的思想性和批判性的优良传统外,既向学生提供西方文化背景知识,也引导学生鉴赏和学习我国的优秀文化传统。要让学生在多元文化的背景下,熟悉掌握中外文化的共同点和差异。在这个基础上,培养学生的鉴别和比较能力,启发和诱导学生进行创新思维。

2. 科学安排,系统设计。经过多年来对教学模式改革的探讨,我国英语专业教学已总结出良性的教学规律,一般将4年的教学过程分为两个阶段,即:基础阶段(一年级和二年级)和高年级阶段(三年级和四年级)。按照此教学规律,本系列教材分为基础阶段教材和高年级阶段教材,同时悉心设计基础阶段和高年级阶段的衔接。基础阶段教材的主要任务是传授英语基础知识,对学生进行全面的、严格的基本技能训练,培养学生实际运用语言的能力、良好的学风和正确的学习方法,为进入高年级学习打下扎实的专业基础。高年级阶段教材的主要任务是在继续打好语言基础的同时,学习英语专业知识和相关专业知识,进一步扩大知识面,增强对文化差异的敏感性,提高综合运用英语进行交际的能力。同时,根据《高等学校英语专业英语教学大纲》的课程设置,本系列教材将课程分为英语专业技能课、英语专业知识课和相关专业知识课三种类型。全面培养学生的语言能力、思维能力、终生学习能力,拓宽学生的知识面,同时帮助学生树立正确的人生观和价值观。

3. 时代性。这不仅表现在选材方面能反映当代人民的生活内容,更主要的在于对它

的“立体化”要求。21世纪的教材不再拘泥于传统的纸质教材,而是能培养学生多元识读能力(multiliteracy)的基于多媒体(multimedia)的多模态(multimodality)教材。本系列教材在建设传统纸质教材的同时启动建设一个开放性、超文本化的网络系列课程,构建全国英语专业英语自主学习体系,使优秀教学资源共享,充分体现“以人为本”的教学理念。这一举措也反映了由于当前英语专业招生人数的不断扩大,英语专业的传统教学模式已不能满足当前专业教学的需要。本系列教材采用立体化配套,将各种多媒体手段运用到教学中来,这是英语专业教学发展的需要,也将为我国英语专业教学改革和发展作出重大贡献。

4. 可教性。在编写过程中,反复强调教材的可教性。在选材上,讲究趣味性,让学生喜欢学。在内容安排上,力争让学生在较少的课时内学到该学的内容,从而体现当代先进的模块化教学思想。在习题设计上,做到有针对性、形式丰富,便于教师和学生课内课外操作。充分体现教学过程以学生为中心的教学理念,通过教师与学生互动、学生之间互动的教学活动,把语言、文学、文化、翻译等方面的教学内容转化成为学生能掌握的技能 and 知识,着力培养学生分析问题和解决问题的能力,传授基本研究方法,增强学生的研究意识和问题意识,同时提高学生的学术素养,提升学生综合素质。

5. 适用性。本系列教材由全国著名大学的一批专家编写而成,凝聚了他们多年教学经验的精华,体现了我国英语专业教学的最新理念和先进水平。入选系列教材的初稿均在不同重点高校教学中使用过至少三轮,深受学生喜爱,能够真正反映当前英语专业教学改革的思路和教学的实际情况。

综上所述,本系列教材反映了当代新的教学理念。为此,编委会也做出了大量努力。一方面,编写工作中强调协同性:在编写策划层面,出版社与编委会之间、编委会与编写者之间反复协商,制订计划,讨论样章;在使用者层面,充分考虑到师生之间以及学生之间的互动和协作。另一方面,教材致力于构建良好的英语学习平台,为学生的自主性学习、独立思考和创新思维创造条件,同时向作为教学各个环节的咨询者、组织者、监督者的教师提供指导。

多年以来英语专业教材,特别是专业高年级教材的出版比较零散,一直缺乏相对配套完整的系列教材。我们深信本系列教材的出版对于推动英语专业的教学改革和建设,对于进一步提高英语专业人才的培养质量将起到积极的作用。同时,我们衷心希望听取广大师生的意见和建议,使本系列教材的出版日臻完善。

“高等学校英语专业立体化系列教材”编委会

2007年10月

前言

随着国际交往日益频繁,我国对英语口译人才,尤其是高端会议口译人才的需求大增,这对口译人才的培养提出了更高要求。由于口译是借助认知知识听辨语言、分析、综合、推断、理解、产生意义、记忆和表达的过程,要胜任口译工作,口译人员就必须在语言听、说、读、写、译五个方面全面发展,五种能力缺一不可。这五项基本技能都达到较高的水准,是成为合格的口译人才的基础。同时,掌握并自如地运用口译技能是成为合格译员的关键。在高校外语专业开设口译课正是为了更好地奠定为国家的发展培养专门人才的基础。

口译课的教学目标

英语专业的口译课是我国《高等学校英语专业英语教学大纲》中所规定的必修课,通常在英语专业高年级开设,目的多为向学生介绍口译的基本概念、口译的策略和技巧,同时通过练习,进行口译基本功的训练,为今后进行真正意义上的口译训练打下基础。就本科阶段而言,作为英语专业中的一门课,口译课的教学任务是将语言教学和口译教学相结合,而口译教学的目标主要体现在以下几点:

一、帮助学生了解口译的形式、性质、基本概念和认知过程。学生通过课堂学习和口译的尝试,获得有关口译的一般知识,包括口译的形式、口译的作用、口译的标准、口译的原则、口译的技巧和口译的认知过程等等。

二、进一步提高学生双语思维能力。培养学生的双语思维能力,首先要打破学生的单语思维习惯。从某种意义上说,口译不是从原语到译语的译码,而是在接收原语后经过信息概念转化,以译语表达原语的意思。如果我们将口译的模式分为三大块:一边是原语输入,一边是译语输出,中间连接两边的则是信息概念转换。因此具备较强的双语思维能力,达到“脱离原语言外壳”进行意义转换的能力对于口译员有着重要的意义。

三、教授口译基本技巧和方法,训练学生双语反应能力和基本的口译能力。学生的双语反应能力培养并不是仅靠口译课就能解决的问题,口译能力的培养也需经过一个长期训练的过程。本科阶段的口译课可视为一个起点,它是口译学习认知过程的第一步,是技能培养的入门课。学生通过课程的学习应初步掌握口译训练的原理和方法。

口译课的教学内容

受英语专业口译课课时量的限制,同时考虑到学生的语言水平,我国英语专业口译课的训练形式主要是交替口译。

口译教学的内容可分为知识和技能两大块。口译知识包括语言知识、主题知识、翻译技巧等。例如,口译的基本概念和原则是学生需要学习了解的宏观知识,包括口译的作用、口译的标准、口译的特点、口译的认知过程、口译的原则等等。这些知识对学生的学习可以起到宏观指导作用。将这些知识转换成为口译能力是口译课的重要任务之一。

口译技能是口译课的核心,也是口译课的最终目标。口译课应以实践为主,但也不能是单纯的练习课,而应遵循口译的规律,有计划、有步骤、有指导地安排口译技巧和方法的训练。学生学会了方法,通过反复训练,才能掌握口译技能。

基于上述的理解并考虑到英语专业本科生的语言能力与课程安排的实际,我们将口译的课时量定在72个课时(每周两节课,两个学期完成),教学内容分为上、下两册:教程的上册以口译技巧为纲,旨在尽快使学生了解口译的基本方法和技巧,有助于学生早日进入状态,掌握基本方法,做到以理论指导实践;教程的下册以主题为纲,在学生初步掌握口译技巧的基础上,结合学生日后可能涉及到的口译主题,加大训练的力度,深入进行包括语言知识、主题知识、翻译技巧等方面的训练,帮助学生更好地掌握所学的口译技巧,提高交替口译的水平与能力。倘若有的院校只开设一个学期的口译课程,上册也可以是自成体系的一个完整的口译教程。

本教程的使用

《新编汉英/英汉口译教程》上下册是专门为国内高校英语专业口译课编写的教材。教程的上册以口译技巧的训练为纲,共十个单元,每个单元着重介绍与训练一项口译技巧,包括口译简介、口译记忆、口译笔记、数字口译、译前准备、原语理解和主题识别、演讲技巧、目的语言信息重组、应对策略等。

从单元的结构上看,除第一单元“口译简介”外,教程的上册每个单元包含五个部分:口译技能概述、口译技能训练、口译实战练习、口译扩展练习和练习参考译文,其中口译技能训练和口译实战练习是每个单元的学习重点,口译扩展练习主要供学生课后练习用,参考译文则仅供口译时参考。

教程的下册以主题为纲,每个单元着重围绕一个主题进行训练,包括教育与发展、旅游与休闲、体育与竞赛、人口与社会、艺术与文化、环境保护、科学与技术、金融与贸易、国际关系、演讲与演说等。

从单元的结构上看,教程的下册每个单元包含以下五个部分:“Topics Suggested for Research”、“Warming-up Exercises”、“Interpreting Exercises”、“Further Exercises”和“Reference”。“Topics Suggested for Research”要求学生上课前围绕相关主题作译前准备,这是帮助学生养成良好习惯的重要一环,也是口译员应该具备的基本素质。“Warming-up Exercises”是学生进入正式口译练习的热身,尤其适合语言能力或相关领域词汇准备不足的学生,通过热身提高自信与能力。“Interpreting Exercises”是训练的重点,教师可以根据需要进行适当的点评。“Further Exercises”主要供学生课后练习用。“Reference”部分仅供口译时参考。

教师、教材和学生是口译教学的三个要素。其中教师对口译教学的目的、原则、内容及方法的了解尤为重要,这有助于增强教学的针对性,提高教学的效果。教学经验告诉我们,口译课堂上适当介绍口译技巧固然是必要的,但更重要的是实践部分,要尽量增加学生在课堂上的练习机会。教程的上册以技能训练为主线,这样有利于组织教学。由于学生的语言能力仍需进一步提高,教程的下册以主题为主线对所学的口译技巧进行综合训练,同时也应适当注意语言基本功的训练,如语言表达的流利程度、语言的规范性、语言表达的灵活性等。

本教程的练习材料含汉译英与英译汉,在选择练习材料时尽量做到难易搭配,教师在教学时可“因材施教”。同时,考虑到口译教学内容的时效性与地域性,建议任课教师根据实际情况和形势的发展,对练习材料进行适当的补充、替换或更新。本教程配有录音光盘,供教师上课和学生课后练习使用。

广东外语外贸大学英语专业自上个世纪七十年代末开始开设英语口语译课程,三十多年的实践使我们的教学团队积累了丰富的教学经验。担任本教程编写的多为本专业的后起之秀,他们大多经过研究生阶段的口译专业训练,同时经常在省市大型外事活动中担任口译工作,是兼具专业训练和实战经验的优秀口译教学专门人才和口译员。担任教程上册编写的人员是:李承(口译笔记一、二)、王海瑛(原语理解和主题识别、演讲技巧)、朱珠(口译简介和口译记忆)、彭璠(数字口译和译前准备)和伍志伟(目的语言信息重组和应对策略);担任教程下册编写的是:陈新月(体育与竞赛、艺术与文化和科学与技术)、许勉君(教育与发展 and 旅游与休闲)、张凌(人口与社会和金融与贸易)、古煜奎(环境保护、国际关系和演讲与演说)。可以说,本教程是广外英语专业口译教学团队教学工作和实务工作的经验积累和总结,我们希望从事英语专业口译教学的同行和进行口译课程学习的同学们喜欢它,同时恳请读者对教程中的疏漏予以批评指正。

王桂珍

2012年3月于羊城白云山下

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任；构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人进行严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话 (010) 58581897 58582371 58581879

反盗版举报传真 (010) 82086060

反盗版举报邮箱 dd@hep.com.cn

通信地址 北京市西城区德外大街4号 高等教育出版社法务部

邮政编码 100120

Contents

第一单元	口译简介	1
第二单元	口译记忆	13
第三单元	口译笔记（一）	39
第四单元	口译笔记（二）	67
第五单元	数字口译	93
第六单元	译前准备	112
第七单元	源语理解和主题识别	132
第八单元	演讲技巧	155
第九单元	目的语言信息重组	177
第十单元	交替传译中的应对策略	199

第一单元 口译简介

一、口译概述

口译是通过口头表达形式,将信息由一种语言转换成另一种语言,进而达到传递与交流信息的目的的交际行为。口译不仅仅是一项涉及语言转换能力的语言活动,更是一项涉及百科知识和交际能力的交际行为。

1. 口译的今昔

尽管无法确认口译这一职业诞生的确切年代,但人们普遍认为语言的翻译几乎和语言本身一样古老。自从人类有了语言,语言不同的部落之间即需要通过翻译来进行交流。当时尚未出现文字,首先进行的便是口译。笔译则随着文字的产生而出现。

数百年之前西方各国就有了口译人员,但大部分是临时的兼职人员。口译成为一种国际公认的专门职业是在20世纪初。第一次世界大战结束后的1919年,“巴黎和会”的组织者招募了一批专职译员为巴黎和会作“交替传译”。这批译员中的不少杰出人士后来陆续成了欧洲许多翻译学院和翻译机构的创始人。第二次世界大战结束后,纽伦堡战犯审判采用了原、译语近乎同步的方法,“同声传译”应运而生。随着联合国及各类全球性和区域性组织的创立,职业国际会议译员的地位越来越高。联合国成立了专门的翻译机构,“国际会议口译员协会(AIIC)”也于1953年在日内瓦宣告成立,这标志着口译人员社会地位的确立。口译作为一门语言艺术开始兴旺起来,并成为一个人人羡慕和追求的职业。

两千多年前我国就有了专司翻译的人员,称作“象寄之才”、“狄鞮”、“通译”、“通事”等。《礼记·王制》中记载:“五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。”《癸辛杂识后集·译者》做了这样的解释:“译,陈也;陈说内外之言此传语之人以通其志,今北方谓之通事。”《后汉书·和帝纪》提到了当时对译者的需求:“偏师出塞,则漠北地空;都护西指,则通译四万。”一直到汉末佛教传入,我国的翻译工作一直是口译为主的。

15世纪之前,中国在经济、文化、科技方面是当之无愧的大国。唐、宋、元到明初,中国在上世界上远远领先于其他国家。清朝康、乾两代中国仍有优势。在这长达两千年的时间里,中国的对外关系发展活跃,从汉代外交家张骞和班超三次出使西域,到明代郑和七次下西洋,这些国际交往都离不开翻译。严复在《译〈天演论〉例言》中提到:“海通以来,象寄之才,随地多有。”鸦片战争之后洋务运动兴起,清政府的外务部有了翻译室,北京、上海、广州、

武昌等地有了培养外交和翻译人才的学堂。早在抗日战争和解放战争时期,延安就开办了外国语学校,为新中国培养翻译和外交人才。

新中国成立以来,我国在国际舞台上日趋活跃。20世纪70年代初,中国重返联合国,自此我国的国际地位快速上升。进入以改革开放为标志的80年代后,我国的经济开始腾飞,对外开放的程度不断扩大。90年代,我国的经济仍以其强劲的活力傲然屹立于世界东方。中国发生的翻天覆地的变化引起了全世界的广泛关注。许多世界知名的跨国公司纷纷来华投资经营;大批外国游客涌向中国的旅游胜地;各类专家学者云集中国,从事讲学研究;各种国际会议、学术研讨会、文化和体育活动频频在华举行。

进入21世纪,我国综合国力日益强大,在国际社会和国际事务中发挥着越来越重要的作用。2001年,中国就迎来了令人振奋的两大胜利——北京申奥成功和中国加入世贸组织,10月份中国在上海成功地举办了亚太地区经合组织会议。2008年北京奥运会书写了世界奥运历史的新篇章。2010年上海世博会和广州亚运会成功举办。2011年深圳第26届世界大学生运动会再一次让中国成为世界瞩目的焦点。21世纪,中国将是一个经济高速发展、社会全面进步、对外更加开放、与外界交流空前频繁的国家。在这个高度全球化的时代,中国比以往任何时期都更加需要大批优秀的口译人才。全球化时代下,口译员发挥着不可或缺的特殊作用。

2. 口译的种类

口译按其操作形式分为交替传译(Consecutive Interpreting)和同声传译(Simultaneous Interpreting)两大类。

交替传译指发言者先说,口译员后译的一种口译形式。讲话人每讲完几句或一段话后会停下来让译员进行翻译。这种方式可以用于一方单向连续讲话,也可以用于交际双方连续交替式谈话。日常会见、宴请、会晤、谈判、讲课、演讲、记者招待会、旅游观光、记者采访等活动中大量使用交替传译。

同声传译指译员在说话人讲话的同时边听边译的口译形式。事实上,绝对的同声传译是不可能的,只能说翻译和讲话几乎是同时进行的。同声传译主要用于各种国际会议,并且需要借助一定的设备才能进行。有时译员只需把听到的讲话内容连续不断地小声传译给身边的少数听众,这叫做耳语传译。耳语传译也是同声传译的一种,所不同的是耳语传译无需借助设备,而且往往只针对一两名听众,如小组讨论,观看文艺演出等。还有一种特殊的同声传译形式称为视阅传译(简称视译),指译员看着事先准备好的源语讲稿,用目的语连续不断地把讲稿译给听众的翻译方式。视译在口译中多作为听译的辅助手段。

3. 口译的过程与特点

口译主要包括五个阶段:接收—解码—记忆—编码—表达。

口译的运作程序是从语言信息的输入开始的。译员对信息的接收有两种渠道:听入和视入。听入是最基本和最常见的信息接收形式,是口译的重要环节。视入是视译时的信息接收形式,多作为听入的辅助手段,很少单独出现。

解码是口译的第二个阶段。解码绝非单纯机械地对语言符号进行加工处理，而是对源语信息进行解意处理。说话人传递的信息包含语言信息和非语言信息。语言信息包括说话人的语音语调、语法、词汇、语篇等语言因素。语言信息的理解还与文化背景知识密切相关。非语言信息主要包括口译活动涉及的专业领域知识、说话人的思维逻辑和思想情绪等。

口译过程中的记忆多属短期记忆，或者叫做暂存，指将感知到的信息暂时储存下来。口译的信息记录主要有两种形式：脑记和笔记。口译中源语内容转瞬即逝，记忆对于译员完整表达源语信息十分重要，这也是口译职业的独特要求。译员需要综合运用脑记和笔记两种形式才能做到完整记忆源语内容。

编码指将源语信息赋予目的语的表达形式。编码建立在对源语信息的正确接收、准确解码和完整记忆的基础之上，同时要求译员排除源语语言体系的干扰，以符合目的语表达规范的形式传达源语信息。

表达指译员将以目的语编码后的信息通过口头表达的方式传译出来，是口译的最后一个环节。口译表达并不求译员伶牙俐齿、能言善辩，但要求译员口齿清楚、发音正确、表述流畅。

4. 口译标准

衡量口译优劣的基本标准为“信”与“达”，即准确与流利。口译的即时、现场和限时的特点决定了“雅”只能是口译追求的高境界，而非口译的基本标准。

首先，口译应做到“信”，即准确完整地传译源语信息。准确具体包括用词准确、语句准确、话语含义准确、数字准确、话题和观点准确，风格和语气准确等。译员还需要尽可能完整地传达讲话人的信息和意图。准确和完整是口译的首要要求，也是译员专业水平和职业道德的最佳体现。

口译也要做到“达”，即流利传译源语信息。口译一要“快”、二要“畅”。口译员应能有效地、不失时机地、迅速地完口译活动，不能让讲话人和听众等太久；表达时要做到内容清晰、语言流畅、节奏适当、表达利落。

5. 译员的素质

有不少人认为只要懂两种语言就能做口译。事实上，精通两种语言只是口译的必要前提。合格的口译员还应具备专门知识和专业技能。

合格的译员必须有强烈的责任感和良好的职业道德。一位从业多年的职业译员曾说：“做口译的只有两种人，能做的人和‘敢’做的人”。少数没有责任感和职业道德的译员在听不懂时“胡译”、“瞎译”，不忠实于说话人，对听众不负责任，完全没有起到桥梁和沟通的作用。一个没有责任感和职业道德的口译员是不可能在口译职业发展道路上走太远的。译员应本着严谨和实事求是的态度传达讲话人的意图。

合格的译员应具备深厚的语言功底。语言功底包括外语和母语的修养。这不仅指通晓基本的语言知识，更重要的是译员综合运用语言知识的能力，如听、说、读、写、译的能力及语言所表达的社会文化内涵、文体风格、语用功能等。

合格的译员必须知识渊博。口译的内容包罗万象,可能涉及人类社会的所有领域。如果译员缺乏有关话题的专业背景知识,即使外语水平再高,恐怕也很难充分理解讲话内容,翻译的内容不免贻笑大方。因此,译员应大量阅读各类书籍,关注社会时事和动态,不断积累和丰富自己的知识。在条件允许的情况下,译前应有所准备,尽量熟悉交际双方将要讨论的主题及可能涉及的背景知识。

合格的译员应有较强的跨文化意识。口译是一种交际行为,而且是跨文化的交际行为。译员需要了解两种文化之间的异同,才能在口译活动中灵活应对由于文化差异带来的交际障碍,保证交际双方的交流得以顺利进行。

合格的译员必须具备良好的心理素质。口译的工作性质决定了译员必须独立面对各种场合,独立解决各类问题。因此译员需要良好的心理素质才能沉着冷静地面对和解决问题,做到自信谦和、稳重得体。

可见,优秀的译员应具备很高的综合素质和个人修养。“台上一分钟,台下十年功”,译员需要在日常的学习、工作和生活中善于发现、学习和总结,日积月累、不懈努力才能成为一名出色的口译员。

6. 口译教学内容设计的主要方法

口译教学内容的设计方法主要有两种:一种是以口译技能(技巧)训练为主线,另一种是以口译专题训练为主线。

以口译技能为主线的口译教学旨在循序渐进地介绍口译活动中切实可用的技能(技巧),针对口译技巧展开口译练习。交替传译中常用到的基本技巧包括口译短时记忆、口译笔记、数字传译、目的语信息重组、口译应对策略、译前准备、演说技能、跨文化交际技巧等。以技能为主线的教学形式旨在帮助学生掌握口译的各种技能,具备完成口译的基本能力。

以口译专题为主线的口译教学在训练中突出专题知识和专业术语的积累与翻译。通过选取某一专题的材料进行训练,使学生有机会接触到深入探讨某一领域问题的材料,而不是仅仅停留在泛泛而谈的对话或礼仪性的演说。学生需要做大量译前准备,了解相关领域的知识,积累一定的专业术语,才能顺利应对课堂上的练习。以专题为主线的教学是在学生掌握了口译基本技巧的基础上帮助学生拓展专业词汇和知识,以便应对专业性更强的口译任务。

当然,以技巧为主线的教学并非忽略口译题材的重要性,而以专题为主线的口译训练也并非不需要口译技巧的指导和实践。这两者互相补充,相辅相成,在提高学生口译专业技能的同时帮助学生积累各类专业知识和专业词汇。

参考材料

1. 李天舒, 2001, 《最新简明英语口语教程》。西安: 世界图书出版公司。
2. 梅德明, 2000, 《高级口译教程》(第二版)。上海: 上海外语教育出版社。
3. 王桂珍, 2001, 《高级汉英/英汉口译教程》(上册)。广州: 华南理工大学出版社。
4. 仲伟合, 2006, 《英语口语教程》(上册)。北京: 高等教育出版社。

二、口译职业扩展阅读

1. Interpreters to the World

At a banquet in 1945, marking the end of a Second World War summit meeting in Yalta, Stalin rose to propose a toast: "To those whose work is arduous indeed. We rely on them to convey our every word, so that even tonight, as we relax and enjoy ourselves, they must labour on. Let us drink then to the interpreters."

These days, as leaders of all nations come together more and more often to strengthen ties or resolve differences, international spokesmen rely heavily on expert linguists to transmit—often by simultaneous translation. Like electricity, a good interpreter is never noticed unless something goes wrong. The pressure is terrific. One diplomatic interpreter offered a wry description of himself as a man with a ruined liver and worse nerves.

There are two dozens or so recognized interpreters' schools in Europe and America. To be admitted to these schools, an applicant must hold a bachelor's degree and be as proficient in at least two foreign languages as he is in his own. He also must be equipped with a razor-sharp mind, split-second reaction, the temperament of a cow and the stamina of a bull, for the two to four-year course covers the whole range of subjects, from art to zoology. In the practice class, the students are bombarded with idioms, clichés, accents, slang and humour of the language, all intended to make them respond automatically without wasting time mulling over mere words. Interpretation is not a literal translation of the speaker's words. It is the meaning that counts, as well as the art of conveying its impact. Delegates listening to an impassioned orator are never surprised to note that the man in the glass booth is thrashing his arms with equal fervor.

Nearly all interpreters subscribe to foreign periodicals in order to refresh their language capability. Some specialize in highly technical fields and become near-experts. The sole aim of this endless process of self-education is to put the interpreter on roughly the same cultural level as the man he is translating for. "We will never be able to perform a heart transplant," says Miss Danica Seleskovitch, who is in charge of the interpreter's school at the University of Paris, "but we must certainly master the terminology well enough to explain it."

Most interpreters agree that their really unsettling moments come when the speaker makes a joke involving an untranslatable play on words. "There is hardly anything people are more sensitive about than the jokes they tell," Miss Seleskovitch says, "and it is very uncomfortable for everyone when the speaker is overcome with laughter at his own humour and everyone stares at him blankly." In an extreme instance, she once solved this

problem by quietly informing the delegates, "The speaker has just made a pun which cannot be translated. Please laugh. It would please him very much." To her enormous relief, they did.

It was not until the turn of the century that the interpreting art came into its own. Previously, exchanges between nations were conducted by career diplomats, and almost always in French. With the end of the First World War, heads of state and heads of government met face to face at the peace conference in Versailles — and discovered they could communicate only with great difficulty. Conferences that should have ended in hours dragged on for days.

Simultaneous translation changed all that. The speaker talks into a microphone linked to a sound-proof booth just off the assembly room floor. There the interpreter speaking into a second microphone translates the speech for the benefit of those who don't understand the original language, all of whom wear an ear-piece no bigger than a hearing aid.

Inside the little booth, however, the atmosphere is invariably charged with tension, and stress is usually most severe in the German booth. Since the verb comes last in a German sentence, there is no way of anticipating what a speaker will say. If the sentence is long and involved, there is no chance of understanding it until many nerve-racking minutes have passed.

There are those who believe that the age-old problem of how best to translate the thoughts of men from one language to another will yield to the magic of the electronic age. In 1966, the US National Research Council published its findings on the proficiency of translating machine that took 10 years to build and cost £ 8 million. It was, said the report, 21% slower than a skilled human.

(节选自Lawrence Elliott的文章*Interpreters to the World*)

2. 郭晓勇接受中国教育在线专访 (节选)

主持人： 全国翻译资格考试是由原国家人事部，现国家人力资源和社会保障部委托中国外文局负责实施与管理的一项国家级项目，是一项在全国实行的、统一的、面向全社会的翻译专业资格认证的考试，是对参考人员口译或笔译方面双语互译能力与水平的评价与认定。今天我们很荣幸邀请到中国外文局常务副局长郭晓勇先生和大家一起聊一聊全国翻译资格考试的话题。首先我们请郭局长给广大的网友们介绍一下全国翻译资格考试目前的发展情况。

郭晓勇： 全国翻译资格考试工作是2003年开始的，是由原来的国家人事部，也就

是现在的人力资源和社会保障部，委托中国外文局做的相关资格认证的考试。大家知道，以前翻译没有作为国家级的资格认证考试。为了使翻译专业人才的认定更加规范，在2003年就组织了这样的考试。目前翻译资格考试有七个语种，英语、日语、德语、阿拉伯语、俄语、西班牙语，分成两大类，包括笔译和口译。考试设置是四级，分别是三级、二级、一级和资深四个相应级别。从2008年开始，7个语种的口笔译考试在全国展开。翻译资格考试从开考以来得到了广大考生的认可。从2005年以来，每一次考试报名的人数都在一万以上，2010年上半年达到18000人次，比去年增加16%。现在这7个语种经过这几年考试实践，累计报名人数达到13万人次。为什么13万人次呢？因为有的人参加了三级考试以后又参加了二级考试，有的人参加了两次、三次考试。我们是按照人次来算的，一共有18000人次通过了考试，拿到了二级、三级证书。

主持人：目前我国有30多种职业资格考试，全国翻译资格考试和其他职业考试相比，您认为有什么样的特点呢？

郭晓勇：考试主要是考查翻译能力。这几年我们总结下来有六个特点。

第一，面向社会。所谓面向社会就是打破学历、打破资历和职业，不论学历和行业，凡是有志于从事翻译工作的人都可以报名，没有限制。

第二，突出能力，就是突出翻译能力的评价标准。我们在考试大纲设置、教学理论上的东西体现得不是很多，更多的侧重于翻译实践能力。

第三，翻译资格和聘任相衔接。通过考试拿到证书以后说明此人具备承担翻译工作的资质，用人单位按照目前获得的证书级别聘任此人相应的职务。

第四，行业管理中发挥作用。通过翻译资格考试提高翻译人才的培养和管理。这个考试和中国翻译协会相互配合，对中国翻译事业发展发挥了很好的作用。

第五，引导翻译教学。从2008年开始，翻译专业硕士学位的教育同我们的考试相衔接。这是和国家教育部有关方面达成的共识。翻译硕士专业的在读学生参加全国翻译资格考试，综合能力科目是可以免试的。

第六，服务于对外开放。我们的考试是面向海内外的，从目前掌握的数据来看有海外人员报名，包括在中国工作的其他国家的公民和海外同胞、华人华侨及海外的一些从事翻译或有志于翻译工作的人员。

主持人：全国翻译资格考试的成员组成是怎样的呢？

郭晓勇：考试有一个专家委员会，负责考试大纲的拟定、考试命题和阅卷等方面的工作。目前我们七个专家委员会的成员都是本领域的权威人士。按照规定，专家委员会两年换届一次，有时候推迟到三年。

主持人：节目的最后，我们想请郭局长给参加考试的考生们讲几句祝福的话。

郭晓勇：翻译资格考试，英语是每年进行两次，五月份一次，十一月份一次，我在此预祝所有参加今年下半年翻译资格考试的报考人员取得好成绩。